

韓國 Korea



方宣圭先生
Mr BANG Sun-gyu
文化體育觀光部亞洲文化中心會長
President
Asia Culture Center, Ministry of Culture,
Sport and Tourism

香港特別行政區政府民政事務局局长劉江華先生、中國文化部部长雒树刚先生、柬埔寨文化藝術部國務秘書長Sokun SOM先生、印度駐香港及澳門總領事Prashant AGRAWAL先生、老撾新聞、文化及旅遊部副部長Savankhone RAZMOUNTRY先生、緬甸文化部常任秘書長Nanda HMUN博士、新加坡文化、社區及青年部高級政務部長沈穎女士、泰國文化部部长Vira ROJPOJCHANARAT先生、各位代表、各位嘉賓，早安。

我很高興出席第9屆亞洲文化合作論壇。我想藉此機會，向香港特別行政區政府民政事務局致以衷心謝意。希望透過今天的論壇，我們能夠加強亞洲各國之間的合作。此外，我亦希望各位可以就文化的可持續發展互相交換真知灼見，以塑造有效的循環發展局面，進而建設美好將來。

The honorable Mr LAU Kong-wah, the Secretary for Home Affairs of the Government of Hong Kong Special Administrative Region, and the honorable Mr LUO Shugang, Minister of Culture of China, and His Excellency Mr Sokun SOM, Secretary of State from Cambodia, and the honorable Mr Prashant AGRAWAL, the Consul General of India to Hong Kong & Macau, and the honorable Mr Savankhone RAZMOUNTRY, Vice Minister of Information, Culture and Tourism of Laos, and the honorable Dr Nanda HMUN, Permanent Secretary, Ministry of Culture of Myanmar, and the honorable Ms SIM Ann, the Senior Minister of State, Ministry of Culture, Community and Youth of Singapore, and the honorable Mr Vira ROJPOJCHANARAT, Minister of Culture of Thailand, and distinguished delegates, ladies and gentlemen, good morning.

It's my great pleasure to attend the 9th Asia Cultural Co-operation Forum. I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation to the

各位代表，在現今21世紀，創意會帶來金錢利益，而文化就是彰顯國家實力的要素。文化既可為人民帶來歡樂，亦可視為一種社會資本，用以促進社會融合和提升社羣認知，也是推動創意經濟的新興發展動力。

韓國政府完全了解文化的力量和價值，因此把促進「文化興盛」定為其中一項國家行政方向。為此，韓國政府已推行多項文化政策，務使人人均可接觸文化藝術。

首先，韓國政府把每月最後一個星期三定為「文化日」，當天各項文化設施均提供門票優惠和延長開放時間，並推出超過1,000項社區參與活動。

其次，我們為全國8,000多間學校派駐藝術導師，負責教授傳統音樂、戲劇等國家文化。此外，韓國政府又在地區層面積極營辦共48間文化中心和推出202項為長者而設的文化計劃，並支援工作場所內的小型會社和藝團。

此外，為使低收入人士亦可享有文化福利，政府實施文化優惠券制度，優惠內容不限於文化和藝術活動，還包括旅遊和體育項目。

國內本身沒有博物館的城鎮，均利用當地的社區服務中心設立更多的小型博物館，並推出項目鼓勵區內市民與藝術家合作，

Home Affairs Bureau of the Government of Hong Kong Special Administrative Region. I wish that we would be able to strengthen our cooperation between Asian countries through today's Forum. I also hope that we'll exchange ideas and wisdom for sustainable cultural development to form a virtuous cycle for a better future.

Distinguished delegates, the 21st Century is where creative idea becomes monetary value, and the culture is a key component of nations' strength. Culture can bring happiness to people. It's also a social capital to promote the integration of society and raise community awareness, a new growth engine to spearhead the creative economy.

In full awareness of the power and value of culture, the Korean government has set the "culture enrichment" as one of the keywords of its national administration. In line of this direction, various cultural policies have been implemented to ensure the accessibility to culture for all citizens.

First, the Korean government designated the last Wednesday of every month as a "Day of Culture", offering discount in entrance fees and longer operation hours of cultural facilities, along with more than 1,000 community participation programs.

Artistic instructors are dispatched to more than 8,000 schools nationwide for classes including traditional music and theatre. 48 cultural centers and 202 cultural programs for senior citizens are actively operating on local community level. Government support extends to small club and groups in workplaces.

透過公共藝術計劃推動他們對居住空間的創意。這項計劃廣受當地民眾歡迎。

為配合這些工作，我國政府設立了亞洲文化中心，並於今年11月25日舉行盛大的開幕典禮。亞洲文化中心是讓亞洲各國進行文化交流和合作的地方，也是與泛亞國家分享文化興盛精神的橋樑。

我們希望透過亞洲文化中心，重新探討亞洲文化，並彼此分享亞洲文化的多元與創意，以及通過文化，攜手共榮，落實亞洲文化興盛的願景。

亞洲文化中心於2004年開始規劃興建，佔地約13萬平方米，總建築面積約為16萬平方米，是亞洲規模最大的文化設施之一。亞洲文化中心力求展現民主、人權及和平等普世價值，並反映亞洲文化多元的一面。亞洲文化中心為一眾崇尚自由的亞洲藝術家提供一個理想場地，讓他們發揮創意和互相交流。現時，中心內共有10組超過50名的藝術家從事創意計劃。其中一個駐館項目是與荷蘭皇家視覺藝術學院合作為期6個月的創意交流計劃。其間，參與項目的歐洲和亞洲藝術家會分別在韓國和荷蘭逗留3個月，體驗當地的文化和創作新作品。參與計劃的藝術家的留韓費用由亞洲文化中心資助，而身處荷蘭時的費用，則由當地單位負責。

此外，亞洲文化中心亦會充當亞洲與世界各地的橋樑，積極促進各國文化機構之間的合作。

Also, to facilitate the cultural welfare of low-income group, culture voucher system ensures benefits extending not only to culture and artistic activities, but also to enjoy tourism and sports.

Cities and towns without museums set up "small museums" utilising the space of the respective community service centers, and the urban regeneration projects promoting the collaboration between local citizens and artists to innovate their living space through public arts project are well received by local community.

In line with these efforts, the Asia Culture Center (ACC) was established and had its grand opening on November 25th this year. The ACC is a place for cultural exchange and co-operation between Asian countries sharing the spirit of culture enrichment with pan-Asian countries.

The vision of the ACC is to rediscover and share the diversity and creativity of Asian culture together, and co-prosper through the means of culture, thus realising the cultural enrichment of Asia.

The ACC, planned to establish since 2004, has a site area of about 130,000 square meters and the gross area of about 160,000 square meters, making it one of the largest cultural facilities in Asia. The ACC strives to seek and show the universal value of democracy, human rights and peace, and reflects the diversity of Asian cultures. The ACC offers a place of creation and exchange for Asian artists with free souls. There are 10 teams of over 50 artists currently working on their creative projects at the ACC. One example is a

亞洲文化中心現時與印度的英迪拉·甘地國家藝術中心和越南國家歷史博物館均有簽訂諒解備忘錄。我們並正和美國的蓋提研究中心及新加坡國家美術館等組織推行合作計劃。

各位，韓國政府希望藉此機會，透過亞洲文化中心促進與亞洲各國文化交流和商議合作計劃。

具體來說，我們希望推動各國互相了解彼此的傳統文化和各自在當代藝術中取得的成就。我期盼每個亞洲國家都會在亞洲文化中心上演和展覽你們的代表作品。

此外，我們又希望與支持文化保育的亞洲國家合作，共同研究數碼歸檔、文物修復和文獻保存的工作程序，藉此保存和善用亞洲豐富壯美的文化遺產。我們會繼續加強國與國之間的人才交流，以便提升保護文化遺產和推廣文化產業方面的專業水平。

另外，我也希望能在不同領域上與亞洲其他國家合辦駐館項目，以期加強彼此的雙邊和多邊合作。

最後，我很高興在此宣布，韓國政府將於明年六月在亞洲文化中心舉辦第七屆亞歐文化部長會議。我希望趁此良機，把今天我們在文化合作論壇討論所得的寶貴意見，在明年的文化部長會議上與大眾分享。

residency program which is a creativity exchange between Rijksakademie van beeldende kunsten of the Netherlands. During this 6-month program, participants from Europe and Asia spent 3 months each in Korea and the Netherlands to experience their culture and create new works. The program is funded by the ACC while they are in Korea and vice versa.

Furthermore, the ACC will act as a bridge between Asia and the rest of the world with active cooperation between cultural institutions around the world.

Indira Gandhi National Center for the Arts of India and the Vietnam National Museum of History, each has an active Memorandum of Understanding with the ACC, while cooperative programs are being planned and implemented with all these institutions and organisations including Getty Research Institute of the USA and National Gallery Singapore.

Ladies and gentlemen, the Korean government would like to take this opportunity to propel the cultural exchange and cooperation programs with Asian countries through the ACC.

Specifically, to promote mutual understanding of each other traditional culture as well as current achievements in contemporary art, I wish that representative works from each Asian country will be performed and exhibited at the ACC.

Also, I wish to collaborate on digital archiving and restoration project protocol and document of heritage with the Asian country supporters with preservation and utilisation of marvelous heritage of Asia. We

各位代表，我深信亞洲各國政府和文化機構均能藉着今天的論壇，加強彼此友好的合作關係。我誠意希望大家今天能好好把握這個寶貴的機會，與每個國家分享真知灼見，為亞洲開創新紀元。

我現在會播放一段短片，向各位簡介我國的亞洲文化中心。

我希望各位能親身光臨亞洲文化中心，並期望透過亞洲文化中心，與亞洲各國緊密合作。多謝各位。

will continue to strengthen human resource exchange between countries to foster expertise in cultural heritage and cultural industry.

Moreover, I wish to implement cooperative residency programs with the Asian countries in various fields to broaden our bilateral and multilateral cooperation.

Lastly, it gives me great pleasure to announce that the Korean government is hosting the 7th ASEM Culture Ministers Meeting at the ACC next year in June. I wish that the valuable discussions of our cultural cooperation forum will be introduced to the public at this meaningful opportunity next year.

Distinguished delegates, I believe that today's Forum will provide an opportunity to strengthen good cooperative relations among governments and cultural institutions of Asia. It's my sincere hope that we'll have a special time today sharing idea and wisdom of each country to open new era for Asia.

Now, I have a short video clip, which will give you a glimpse of what the ACC looks like.

Please come to see the ACC for yourself and I look forward to working closely with Asian countries through the ACC. Thank you very much.